

## 启示录第十章译文对照

1【和合本】我又看见另有一位大力的天使从天降下，披着云彩，头上有虹，脸面象日头，两脚象火柱。

【和修订】我又看见另一位大力的天使从天降下，披着云彩，头上有彩虹，脸面像太阳，两脚像火柱。

【新译本】我又看见一位大力的天使从天空降下来，身披云彩，头上有彩虹，脸像太阳，两脚像火柱一样，

【吕振中】我看见另有一位很有力量的天使从天空降下来，披着云彩，有虹在他头上；他的脸面像日头，他的两脚像火柱。

【思高本】以后，我看见了另一位强有力的天使，由天空降下，身披云彩，头上有虹，容貌像太阳，两腿像火柱，

【牧灵本】我看到又有一位威武天使由天而降，以云彩为衣，一道霓虹围绕头顶，他的脸庞如日，双脚似火柱；

【现代本】我又看见一个大力的天使从天空降下。他披着云彩，头的上面有一条彩虹；他的脸像太阳，腿像火柱。

【当代版】我又看见一位有大能力的天使从天而降。他身披云霞，头戴彩虹，脸如太阳，双腿如火柱，

【KJV】And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

【NIV】Then I saw another mighty angel coming down from heaven. He was robed in a cloud, with a rainbow above his head; his face was like the sun, and his legs were like fiery pillars.

【BBE】And I saw another strong angel coming down out of heaven, clothed with a cloud; and an arch of coloured light was round his head, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire;

【ASV】And I saw another strong angel coming down out of heaven, arrayed with a cloud; and the rainbow was upon his head, and his face was as the sun, and his feet as pillars of fire;

2【和合本】他手里拿着小书卷，是展开的。他右脚踏海，左脚踏地，

【和修订】他手里拿着展开的小书卷。他右脚踏海，左脚踏地，

【新译本】手里拿着展开的小书卷。他的右脚踏在海上，左脚踏在地上，

【吕振中】他执有一卷很小的书卷在手里，展开着。他把右脚踏在海上，左脚踏在地上。

【思高本】手中拿着一卷展开的小书，右脚踏海，左脚踏地。

【牧灵本】他手上拿着一本展开的书卷，他右脚踩在海里，左脚踏在地上。

【现代本】他手上拿着展开着的小书卷。他的右脚踏在海上，左脚踏在地上。

【当代版】手中拿着一卷打开了的小书，右脚踏在海洋上，左脚踏在大地上。

【KJV】 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

【NIV】 He was holding a little scroll, which lay open in his hand. He planted his right foot on the sea and his left foot on the land,

【BBE】 And he had in his hand a little open book: and he put his right foot on the sea, and his left on the earth;

【ASV】 and he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left upon the earth;

3 【和合本】 大声呼喊，好象狮子吼叫。呼喊完了，就有七雷发声。

【和修订】 大声呼喊，好像狮子吼叫。呼喊完了，就有七个雷发出声音。

【新译本】 大声呼喊，好像狮子吼叫。他呼喊的时候，就有七雷发声说话。

【吕振中】 大声喊叫，像狮子怒吼着；喊叫完了，就有七雷发出声音来说话。

【思高本】 他大声呼喊，有如狮子怒吼。正当他呼喊时，就有七个雷霆发出说话的声音。

【牧灵本】 发出雄狮般的恐怖吼声。随此喊声，震响了七个大雷。

【现代本】 他高声呼喊，好像狮子吼叫；他一呼喊就有七个雷发出回响。

【当代版】 他大喊，声如狮吼，跟着又有七响雷声。

【KJV】 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

【NIV】 and he gave a loud shout like the roar of a lion. When he shouted, the voices of the seven thunders spoke.

【BBE】 And he gave a loud cry, like the angry voice of a lion: and at his cry the voices of the seven thunders were sounding.

【ASV】 and he cried with a great voice, as a lion roareth: and when he cried, the seven thunders uttered their voices.

4 【和合本】 七雷发声之后，我正要写出来，就听见从天上有声音说：“七雷所说的，你要封上，不可写出来。”

【和修订】 七个雷发声后，我正要写出来，就听见从天上有声音说：“七个雷所说的，你要封上，不可写出来。”

【新译本】 七雷说话的时候，我正要写下来，就听见有声音从天上出来，说：“七雷所说的你要封住，不可写出来！”

【吕振中】 七雷说话的时候，我正要写下来；就听见有声音从天上说：“你要盖印封上七雷所说的话，不可写出来。”

【思高本】 那七个雷霆说话以后，我正要写出来，就听见有声音从天上说：“你应把七个雷霆所说的话，密封起来，不要写出来。”

【牧灵本】 我想写下七个雷声的讯息，但从天而来的声音对我说：“什么都别写，严守七个雷的秘密。”

【现代本】 我正要把七个雷所说的话写下来，有声音从天上来，说：“七个雷所说的话，你要严守秘密，不可记录！”

【当代版】我正要记录雷声的意思，就听见天有声音说：“七响雷声所说的事，你要留空，别写下来。”

【KJV】And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

【NIV】And when the seven thunders spoke, I was about to write; but I heard a voice from heaven say, "Seal up what the seven thunders have said and do not write it down."

【BBE】And when the seven thunders had given out their voices, I was about to put their words down: and a voice from heaven came to my ears, saying, Keep secret the things which the seven thunders said, and do not put them in writing.

【ASV】And when the seven thunders uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders uttered, and write them not.

5【和合本】我所看见的那踏海踏地的天使向天举起右手来，

【和修订】我所看见的那踏海踏地的天使向天举起右手，

【新译本】我看见那站在海上和地上的天使，向天举起右手来，

【吕振中】我所看见那站在海上地上的天使向天举起右手来，

【思高本】我看见的那位踏着海和踏着地的天使，向天举起了右手，

【牧灵本】我所见的那位足跨海陆的天使向天举起右手，指着那开天、辟地、造海、成就一切，天上地下、海里万物、永世不朽的天主，

【现代本】这事以后，我所见过站在海上和地上的那天使向天举起右手，

【当代版】我刚才所见的那位脚踏海洋和大地的天使，向天举起右手来，

【KJV】And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

【NIV】Then the angel I had seen standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven.

【BBE】And the angel which I saw taking his position on the sea and on the earth, put up his right hand to heaven,

【ASV】And the angel that I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to heaven,

6【和合本】指着那创造天和天上之物，地和地上之物，海和海中之物，直活到永永远远的，起誓说：“不再有时日了（或作：不再耽延了）。”

【和修订】指着创造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永远远的那位起誓，说：“不再有时日了。”

【新译本】指着那活到永永远远，创造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物的 神起誓，说：“必不再延迟了！”

【吕振中】指着那永远活着世世无穷的、那创造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物的，来起誓说：“必不再有耽延的时间了！”

【思高本】指着那创造天及天上的一切，地及地上的一切，海及海中的一切的万世万代的永生者起誓

说：“时候不再延长了！”

【牧灵本】发誓说：“不会再延迟了。”

【现代本】指着那创造天、地、海，和其中万物的永生神发誓说：“不会再延迟了！”

【当代版】指着那位永活并创造天地、海洋和其中一切的神，起誓说：“时间到了，绝不再耽延。”

【KJV】And swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

【NIV】And he swore by him who lives for ever and ever, who created the heavens and all that is in them, the earth and all that is in it, and the sea and all that is in it, and said, "There will be no more delay!"

【BBE】And took his oath by him who is living for ever and ever, who made the heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, that there would be no more waiting:

【ASV】and swore by him that liveth for ever and ever, who created the heaven and the things that are therein, and the earth and the things that are therein, and the sea and the things that are therein, that there shall be delay no longer:

7【和合本】但在第七位天使吹号发声的时候，神的奥秘就成全了，正如神所传给他仆人众先知的佳音。

【和修订】但在第七位天使要吹号的日子，神的奥秘就要成全了，正如神向他仆人众先知所宣告的。

【新译本】到第七位天使吹号的时候，神向他的仆人众先知所宣告的奥秘，就要实现了。”

【吕振中】只等第七位天使发声的日子、要吹号筒的时候、神奥秘的旨意、照他向他仆人神言人们所宣告的、就得成全了。”

【思高本】但当第七位天使将要吹号角发声的日期，天主的奥秘必定完成，正如天主向自己的众仆先知所宣告的。”

【牧灵本】听见第七位天使吹号的时候，天主借由他的众先知仆人所预定的奥秘计划就要实现了”

【现代本】第七个天使吹号的时候，神就要实现他向自己的仆人——先知们所宣告的奥秘。”

【当代版】只要等第七位天使吹响号角时，神奥秘的旨意，就要按照祂向祂的仆人众先知所宣示的，一一成全了。”

【KJV】But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

【NIV】But in the days when the seventh angel is about to sound his trumpet, the mystery of God will be accomplished, just as he announced to his servants the prophets."

【BBE】But in the days of the voice of the seventh angel, when the sound of his horn is about to come, then will the secret of God be complete, of which he gave the good news to his servants the prophets.

【ASV】but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then is finished they mystery of God, according to the good tidings which he declared to his servants the prophets.

8【和合本】我先前从天上所听见的那声音又吩咐我说：“你去，把那踏海踏地之天使手中展开的小书卷取过来。”

【和修订】我先前从天上所听见的那声音又吩咐我说：“你去，把那踏海踏地之天使手中展开的小书卷拿过来。”

【新译本】我先前听见那从天上来的声音又对我说：“你去，把那站在海上和地上的天使手中展开的书卷拿过来。”

【吕振中】我所听见那从天上发出的声音又同我说话，说：“你去把那站在海上地上的天使手中展开着的书卷取过来。”

【思高本】我听见那从天上来的声音，又对我说道：“你去，从那踏着海和踏着地的天使手中，取过那卷展开的小书来！”

【牧灵本】我先前听到来自天上的声音又对我说：“去，把那足跨海陆的天使手中展开的小书卷取来。”

【现代本】后来，我听见先前从天上来的声音又对我说：“你去，把站在海上和地上那天使手里展开着的书卷拿来。”

【当代版】那从天上对我说话的声音又吩咐我：“你去，从那位脚站海洋和大地上的天使手中，将展开了的小书拿来。”

【KJV】And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

【NIV】Then the voice that I had heard from heaven spoke to me once more: "Go, take the scroll that lies open in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land."

【BBE】And the voice came to me again from heaven, saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel who has his place on the sea and on the earth.

【ASV】And the voice which I heard from heaven, I heard it again speaking with me, and saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel that standeth upon the sea and upon the earth.

9【和合本】我就走到天使那里，对他说：“请你把小书卷给我。”他对我说：“你拿着吃尽了，便叫你肚子发苦，然而在你口中要甜如蜜。”

【和修订】我就走到天使那里，对他说，请他把小书卷给我。他对我说：“你拿去，把它吃光。它会叫你肚子发苦，然而在你口中会甘甜如蜜。”

【新译本】我就走到天使那里，请他把小书卷给我。他对我说：“你拿着，吃下去。它必使你肚子苦涩，但是口里却好像蜜一样甘甜。”

【吕振中】我就走到天使那里，请他把那很小的书卷给我。他对我说：“你拿着，吃下去；它会叫你肚子发苦，不过在你口中却会甘甜如蜜。”

【思高本】我便往那位天使跟前去，请他给我那卷小书。他就对我说：“你拿去吞下它罢！它必使你肚子发苦，但在你的嘴却甘甜如蜜。”

【牧灵本】我就走到天使那里，请他给我那小书卷。他跟我说：“拿去，吞了！你口里会甘甜如蜜，

但肚子却会疼痛难受。”

【现代本】我走过去，请那天使把小书卷给我。他对我说：“拿去，吞下！你的肚子会感觉到苦，嘴里却像蜜一样的甜。”

【当代版】于是我走近那天使，请他将那卷小书给我。他对我说：“拿去，把它吃掉。你的肠胃会感觉苦涩，可是你的口却会尝到甜味。”

【KJV】And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

【NIV】So I went to the angel and asked him to give me the little scroll. He said to me, "Take it and eat it. It will turn your stomach sour, but in your mouth it will be as sweet as honey."

【BBE】And I went to the angel, and said to him, Give me the little book. And he said to me: Put it in your mouth; and it will make your stomach bitter, but in your mouth it will be sweet as honey.

【ASV】And I went unto the angel, saying unto him that he should give me the little book. And he saith unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet as honey.

10【和合本】我从天使手中把小书卷接过来，吃尽了，在我口中果然甜如蜜，吃了以后，肚子觉得发苦了。

【和修订】于是我从天使手中把小书卷接过来，把它吃光了，在我口中果然甘甜如蜜，吃了以后，我肚子觉得发苦。

【新译本】我把小书卷从天使手中拿过来，吃了，在口里果然甘甜如蜜；但是吃完之后，我肚子就觉得苦涩。

【吕振中】我就从天使手中把那很小的书卷接过来，吃下去；在我口中果然甘甜如蜜；及至吃完了，我肚子就觉得苦了。

【思高本】我就从天使手中接过那卷小书来，吞下它，果然它在我嘴甘甜如蜜；但我一吃下去，我的肚子就苦起来了。

【牧灵本】我从天使手中拿了这书卷，然后吞了它。在口内果真芳香甜蜜，可是吃下去后，肚子疼痛。

【现代本】我从他手上把小书卷拿过来，吃了，嘴里果然甘甜像蜜一样，可是等我把它吞下去，肚子就真的感觉到苦。

【当代版】我就从天使手中接过书卷，将它吃下。果然，在我口中它真是甘甜如蜜；到吃完了，肠胃也果真觉得苦涩不堪。

【KJV】And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

【NIV】I took the little scroll from the angel's hand and ate it. It tasted as sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it, my stomach turned sour.

【BBE】And I took the little book out of the angel's hand and did as he said; and it was sweet as honey in my mouth: and when I had taken it, my stomach was made bitter.

【ASV】And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and when I had eaten it, my belly was made bitter.

11【和合本】天使（原文作他们）对我说：“你必指着多民、多国、多方、多王再说预言。”

【和修订】天使们对我说：“你必须指着许多民族、邦国、语言、君王再说预言。”

【新译本】他们又对我说：“论到许多民族、邦国、方言和君王，你必须再说预言。”

【吕振中】他们对我说：“你应该再传神言、论到许多民族、许多邦国、许多种语言的人、和许多王。”

【思高本】随后有声音对我说：“关于诸民族、诸邦国、诸异语人民和诸君王，你应再讲预言。”

【牧灵本】接着那声音对我说：“你该再去宣讲预言，好好提醒那些众邦王国和说不同语言的民族。”

【现代本】天使又对我说：“你必须再次宣布神对各民族、各国家、说各种语言的人和君王们所发的预言。”

【当代版】天使又对我说：“你必要再对许多不同种族、国家、语言、君王说预言。”

【KJV】And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

【NIV】Then I was told, "You must prophesy again about many peoples, nations, languages and kings."

【BBE】And they said to me, You are to give word again of what is coming in the future to the peoples and nations and languages and kings.

【ASV】And they say unto me, Thou must prophesy again over many peoples and nations and tongues and kings.